Título:

La "Fábula de la Raposa y el Cuervo" en la Literatura Infantil y los Dibujos Animados

Autora:

Marta Cuevas Serrano

Titulación:

MÁSTER EN LITERATURA ESPAÑOLA Y COMPARADA

Asignatura:

Iniciación práctica a la investigación literaria en narrativa española

Profesora de la asignatura y directora del trabajo:

María Luzdivina Cuesta Torre

Índice

1) INTRODUCCIÓN
2) LA FÁBULA Y VERSIONES
3) CONCEPTO Y CARACTERIZACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL
4) FINALIDAD Y USO ACTUAL DE LAS FÁBULAS EN LA LITERATURA INFANTIL
5) FORMATOS Y EVOLUCIÓN
6) ANÁLISIS
   - 6.1. Título
   - 6.2. Lenguaje y estilo
   - 6.3. Personajes
   - 6.4. Voces
   - 6.5. Espacio-tiempo
   - 6.7. Moraleja
7) CONCLUSIONES
8) REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Introducción

El objeto de esta investigación parte de un análisis comparativo de las más significativas recreaciones de la “Fábula de la Raposa y el Cuervo” en la Literatura Infantil y los dibujos animados.

Dicho cotejo se ha llevado a cabo partiendo de las fuentes y examinando las adaptaciones del género al público infantil, así como sus actualizaciones en otros formatos.

2. La fábula y sus versiones

Ha habido muchos intentos en nuestra lengua para alcanzar una terminología adecuada al concepto de "fábula" con un resultado fallido y ambiguo. Nos decantamos por la definición de Martín G. (1996:13).

> *Relato más bien corto, donde pueden intervenir animales, hombres, dioses, plantas y personificaciones, habitualmente con carácter ficticio y siempre con un valor simbólico, que puede ser una narración entretenida, útil y bien pergeñada, y que busca enseñar deleitando mediante el ejemplo y la crítica social.*

El problema principal reside en el valor archilexemático que poseía el término "fábula": relato ficticio, sea escrito u oral. Camuflaba así cualquier tipo de narración: comedia, cuento, emblema, leyenda, historia…

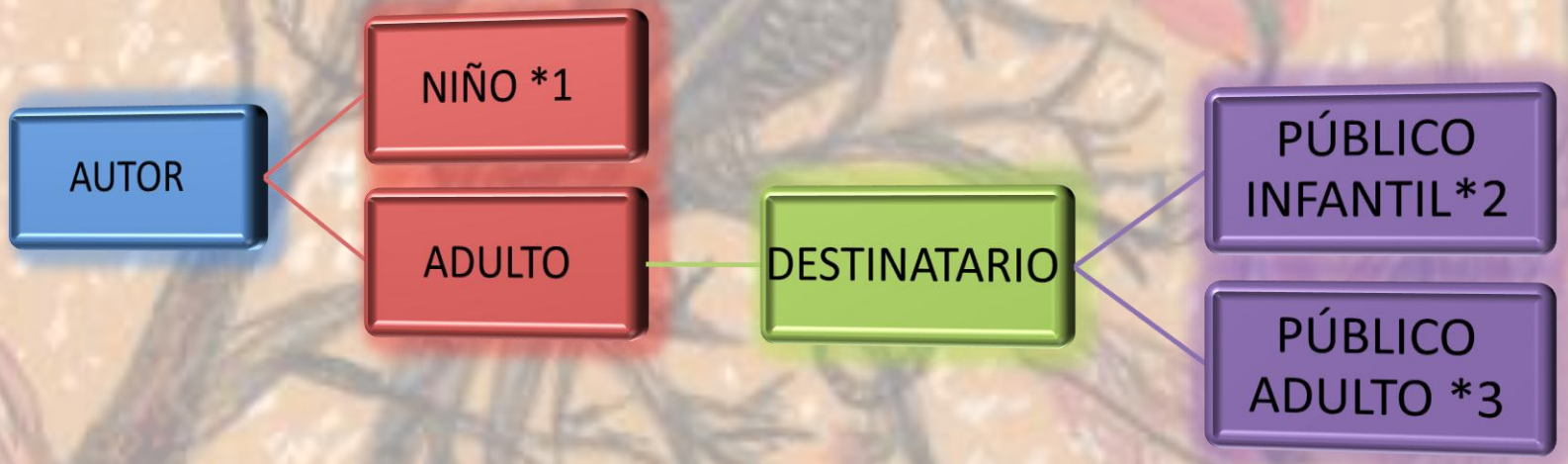
Para proceder al análisis, hemos acudido a las fuentes y a las versiones más celebradas de la fábula. A través de la confrontación de textos se extraen las diferencias a la hora de recrear la fábula.

- Esopo (620?-560? a.C.)
- Fedro (15 a. C. – 55 d. C)
- Don Juan Manuel (1282-1348)
- Juan Ruíz (1284-1351)
- Jean de La Fontaine (1621-1695)
- Félix María Samaniego (1745-1801)
- Hartzembusch (1806-1880)

3. Concepto y caracterización de la Literatura Infantil

- “La literatura infantil no es una segregación de la literatura”. Acudimos a esta afirmación de C. Cerrillo (2001:82) para introducirnos en la controversia a la hora de ubicar la Literatura Infantil en el marco global de la Literatura.
- Moreno (1998) advierte que la Literatura Infantil es un apartado de la Literatura Universal comúnmente ignorado. Solo en los últimos tiempos ha adquirido un estatus digno dentro de la crítica y la Universidad.
- Se ha resentido en exceso por la necesidad de comunicar determinadas doctrinas, y por su compromiso con la enseñanza moral.

A continuación, a modo de síntesis, presentamos una nueva propuesta de clasificación para aunar las numerosas tipologías existentes en la Literatura Infantil:



De este modo incluimos en la Literatura Infantil:

*1→ Piezas literarias escritas por niños.

*2→ Obras dirigidas a público infantil pero escritas por adultos.

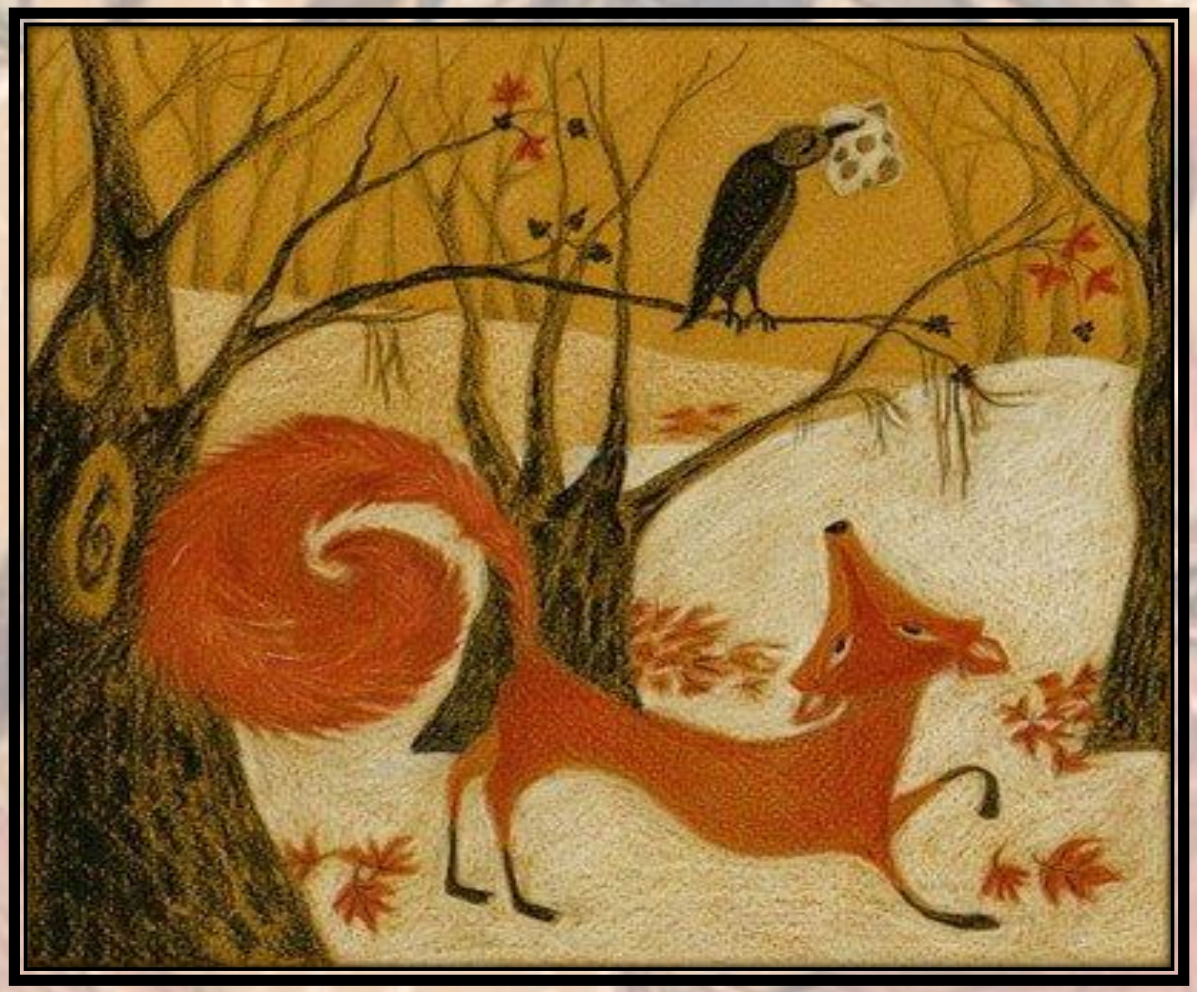
*3→Textos aptos para el público infantil en origen escritos por y para adultos.

- Ni que decir tiene que, naturalmente, la mayor parte de la Literatura Infantil ha sido pensada para un público específico y con un lenguaje y estilo que difieren de las composiciones para adultos. No obstante, Robles (2000:15) sostiene que:

Toda obra literaria que se dé a los niños, debe tener la misma calidad estética que la buena literatura para los adultos [...], ha de estar de acuerdo con los intereses del niño en cada etapa de su desarrollo.

- Para concluir este apartado cabe señalar que la principal limitación para desarrollar esta investigación es la falta de conceptualización respecto al tema.

4. Finalidad y uso actual de las fábulas en la Literatura Infantil



Desde tiempos remotos, los hombres han usado el velo de la ficción o de la simbología para defender las virtudes y criticar los defectos.

> *Los personajes de las fábulas representan casi siempre figuras arquetípicas [...], y dentro de una peculiar estructura, el malo es perfectamente malo y el bueno es inconfundiblemente bueno, y el anhelo de justicia, tan fuerte en los niños [...], desenlaza en el premio y el castigo correspondientes.*

Montoya (2003:104)

Durante el último medio siglo, la presencia de las fábulas entre las lecturas dedicadas a los niños ha ido disminuyendo de forma progresiva.

Actualmente existe una polémica en torno a la inclusión o no de las fábulas en el Currículo de Educación Primaria, con detractores que argumentan sobre su carácter excesivamente moral y críticos que interceden rescatando su valor.

- Los defensores justifican su utilidad aludiendo al compromiso de la Literatura Infantil con la enseñanza moral: “Claridad, sencillez, afán moral, carácter ejemplar, podrían ser rasgos inherentes a las fábulas que aconsejaban su uso, tan reiterado”. (C.Cerrillo, 1990:110)
- García P. señala que han sido utilizadas con profusión, durante siglos, como lectura para los niños, por lo que se estiman como obras adecuadas a tal destino.
- Gran parte de la crítica actual no presenta inconvenientes en acudir a las fábulas como textos recomendados para niños, si bien la escasez de fábulas a fines del siglo XX y albores del XXI parece señalar que hoy en día priman las manifestaciones espectaculares y no las literarias o las artísticas. (Maire, 2004).

Señalamos la voz de Unamuno -aislada en su momento- como iniciador de este rechazo a la pretendida ejemplaridad de las fábulas.

"¿A los niños fábulas?
Eso son inventos
de la ilustración
de maestros rábulas;
dadles antes cuentos,
sueños de ilusión."

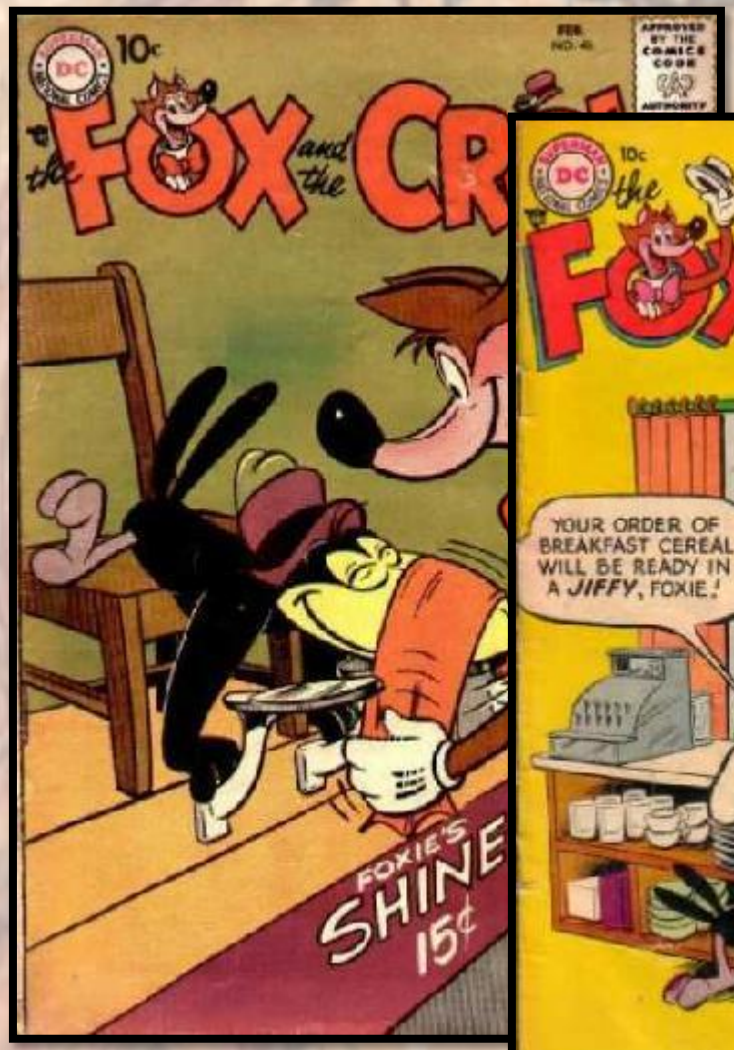
Palabras que ya sugieren la dualidad entre fábula/cuento y la oposición frontal para estos críticos. C. Cerillo (2001) expone que las creaciones literarias infantiles, cuando han sido valoradas y enjuiciadas, lo han sido con criterios pedagógicos o morales y no literarios. Al igual que Moreno (1998), que excluye los géneros didácticos dentro de su clasificación de Literatura Infantil y Juvenil.

Así pues, en nuestro tiempo, podemos considerar a las fábulas como un género carente de vitalidad. Han pasado a formar parte de los géneros históricos. Aunque esto no impide que sus personajes más característicos (los animales) mantengan su estatus artístico dentro de la Literatura Infantil y los dibujos animados.

5. Formatos y evolución

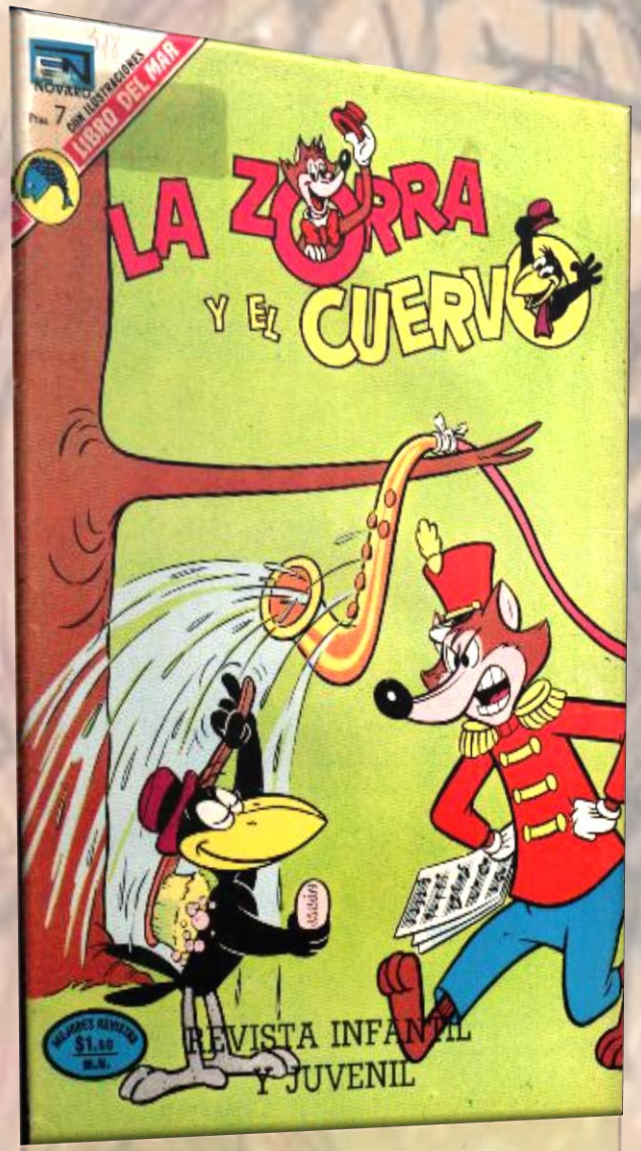
- PAPEL→
  - Compilaciones de fábulas. Se acompañan de grabados antiguos o dibujos que simulan estar hechos por niños.
  - Publicaciones unitarias (se editan por separado algunas fábulas hasta convertirlas casi en cuentos).
- DIBUJOS ANIMADOS→
  - **Televisión**: Desde la segunda mitad del siglo XX, estas compilaciones de fábulas empezaron a ser habituales en espacios televisivos pensados para el público infantil. Sus personajes animados y su corta extensión las hacían perfectas para este propósito.
  - **Youtube**: En los últimos cinco años Youtube se ha convertido en una herramienta de publicación en la que podemos encontrar las fábulas originales emitidas en televisión, así como otras versiones realizadas por los propios usuarios. [ARCHIVO 1]

- PÁGINAS WEB→
  - Foros
  - Páginas infantiles y de educación
- OBRAS DE TEATRO→ [ARC. 2]
  - En Hispanoamérica hay varias compañías de teatro infantil que han representado esta fábula.
- GRABACIONES SONORAS
- CANCIONES→
  - Se han realizado distintas versiones musicales gracias al carácter rítmico de las fábulas versificadas. (Especialmente en francés [ARC. 3] y en inglés [ARC. 4] [5])
- REINTERPRETACIONES Y ACTUALIZACIONES [ARC.6] [6b]→
  - Revistas, Cómics, Sombras chinescas

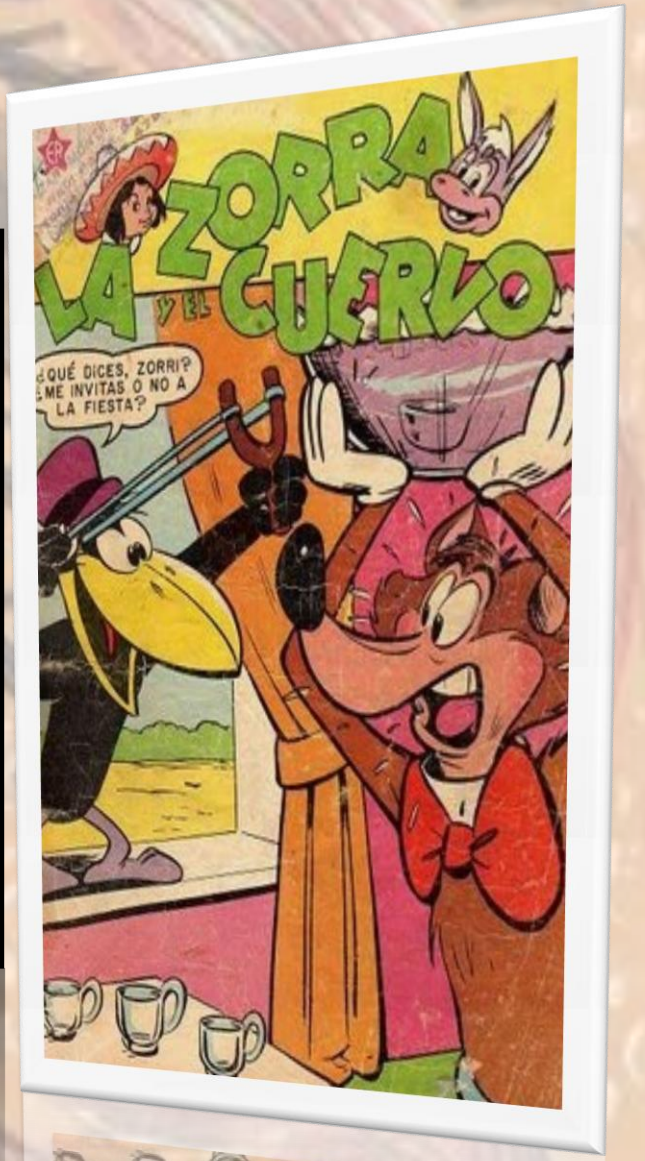

10¢
FEB.
APPROVED BY THE COMICS CODE AUTHORITY
the FOX and the CR
FOXIE'S SHINE 15¢

10¢
ALL NEW STORIES
AUG.
APPROVED BY THE COMICS CODE AUTHORITY
the FOX and the CRO
YOUR ORDER OF BREAKFAST CEREAL WILL BE READY IN A JIFFY, FOXIE!

10¢
MAR.
APPROVED BY THE COMICS CODE AUTHORITY
the FOX and the CROW
In this issue:
THAT EVER-LOVIN' PAIR,
The HOUND and the HARE!


NOVARO
Núm. 7
CON ILUSTRACIONES
LIBRO DEL MAR
LA ZORRA
Y EL CUERVO
REVISTA INFANTIL
Y JUVENIL
$1.00
M.N.

LA ZORRA
Y EL CUERVO
¡AHÍ TE VA UNA "HERMOSA MANZANA", ZORRI... ¡RECÍBELA!
www.todocoleccion.net


LA ZORRA
Y EL CUERVO
¿QUÉ DICES, ZORRI? ¿ME INVITAS O NO A LA FIESTA?

Iba Una vez por el bosque tío Zorro muy hambriento.
Hasta que de pronto sintio un aroma muy sabroso, uhm!!!, QUESO!!!!
QUESO
Su voz es tan Dulce Ande Don Cuervo, canteme alguito!!!!
El astuto Tío Zorro, al saber que era Don Cuervo con un queso, conociendo que erea muy vanidoso, le rogo que cantara!!!!!
Después de un breve momento de estarle rogando y adulando, Don Cuervo se dispuso a cantar. Y claro! tio Zorro aprovechó su oportunidad!!!! Zaaaaa! Tomo el queso y salió corriendo!
WRUMM
Se dice, que todo el bosque escucho los tremendos gritos del Furioso Don cuervo!!!

6. Análisis

6.1. Título

- *El cuervo y el zorro ---------- El zorro y el cuervo*
- *El cuervo y la zorra ---------- La zorra y el cuervo*
- *La raposa y el cuervo ---------- El cuervo y la raposa*
- *El raposo y el cuervo*
- *El Señor Cuervo y la Señora Zorra*
- *La cuerva y el zorro*

En otros idiomas no existe tal variedad a la hora de recrear el título: la tradición francesa sigue a La Fontaine "Le Corbeau et le Renard" (Fontaine, 2001:8) y la inglesa la traducción de esta "The Crow and the Fox" (S. Sapiro, 1997:5).

- Variaciones en el vocabulario:

  Fue Don Juan Manuel quien varió en castellano el término "raposa" por "zorro". A partir de ese momento los autores se fueron decantando por un término u otro, aunque en este contexto "raposa" prácticamente ha dejado de aparecer, ya que las fábulas deben ser sencillas y claras, y el público infantil no asocia el vocablo con el animal.

- Variaciones orden aparición:

  Es asombroso el intercambio de términos en la tradición española. En el resto de tradiciones encontramos "el cuervo y el zorro"; en España, al haber tantas recreaciones de la fábula, los autores han podido acercarse a una versión u otra realizando todas las combinaciones posibles.

- Variaciones género:

Los autores que han reescrito la fábula a lo largo de los siglos se vincularon a las distintas fuentes partiendo del título.

Juan Ruíz optó por una co-protagonista femenina siguiendo la tradición de Esopo. Las interpretaciones posteriores se inclinaron más por cambiar el género (también el vocablo) a "zorro" (La Fontaine, Samaniego). Hartzembush es quien recupera el término femenino y es seguido por la mayoría de autores a partir de la segunda mitad del siglo XX.

Contamos con algunos ejemplos inéditos [ARC. 7] en los dibujos animados en los que también se cambia el género al "cuervo".

- Variaciones tratamiento:

  La Fontaine (Fontaine, 2001:8) fue el iniciador del tratamiento de cortesía que humaniza más si cabe a los personajes. Aunque Samaniego lo continúa Hartzembush vuelve a desterrarlo. No hay una oposición significativa actualmente en la Literatura Infantil sobre este aspecto.

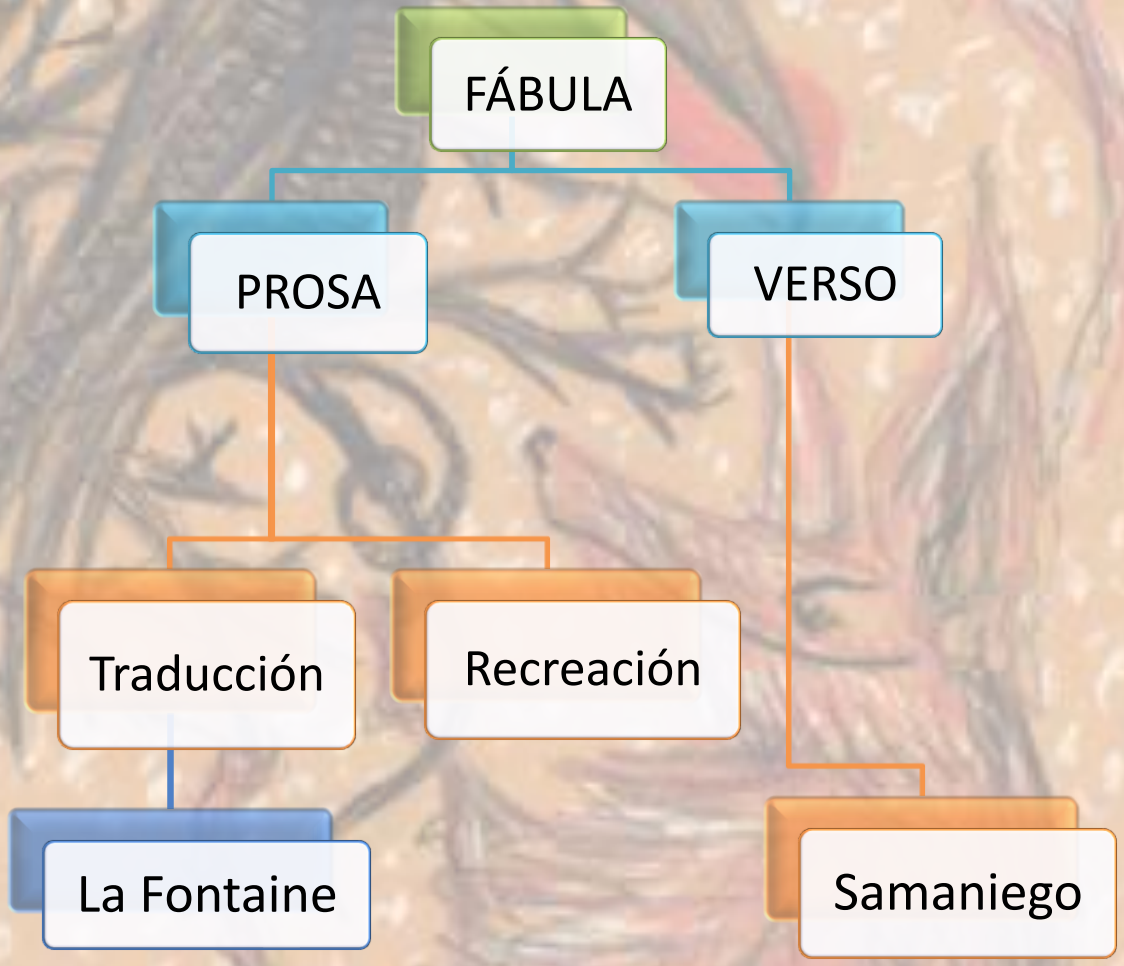
- Inclusión "fábula":

  Como habitualmente las fábulas se editaban en compilaciones, los ejemplos que hallamos en la Literatura Infantil se introducen directamente con el título sin agregar el término "fábula" [versiones 5, 10, 14]. En el caso de los dibujos animados es más corriente que lo añadan al principio al presentarse en capítulos independientes.

6.2. Lenguaje y estilo

Dejando a un lado las fábulas originales, nos centraremos en las que se han adaptado. Dado el especial público a quien se dirigen estas fábulas, el lenguaje se simplifica eliminando cualquier término ambiguo o complejo.

Realizaciones posibles:



6.3. Personajes

En el contexto infantil hay una división clara en el tratamiento de los personajes según la fuente.

-Fontaine: descripción más amplia de los personajes y sus acciones. Se trazan mejor los pensamientos del cuervo acentuando su vanidad. Se justifica el queso como pago por la lección.

-Samaniego: más adjetivación que realza la confrontación entre ambos.

-Hartzembusch: Recrea la voz interior del cuervo. Se elabora el halago señalando que es una artimaña y se incide en el carácter de ladrón del cuervo. Muestra el punto de vista del adulado.

6.4. Voces

Según a qué versión acudan los autores para recrear la fábula, las voces textuales varían de forma considerable.

La tradición fabulista hasta el siglo XVIII solía contar con tres voces:

- Voz admonitora→ asume las reflexiones morales. [ARC. 8]
- Voz narrativa→ cuenta la historia. [ARC. 9]
- Voz personaje→ en estilo directo (solo la raposa)[ARC. 10]

En algunas versiones animadas no encontramos narrador, la fábula se sucede a través de las imágenes y los diálogos de la raposa. Solo al final aparece otro personaje -que se corresponde con la voz admonitora- recitando la moraleja. También puede suceder que el narrador sea otro animal que presencia los hechos.

En las compilaciones de fábulas lo normal es que aparezca un narrador omnisciente.

Respeto a la voz cuervo, es habitual que el narrador omnisciente describa sus sentimientos (resaltando la vanidad que le lleva a abrir el pico) o las acciones que realiza [versiones 1, 3, 7, 12] . En ciertas ocasiones se perfilan los pensamientos del cuervo en una especie de estilo directo interior [versión 2, 11], y prácticamente es imposible que se muestren sus palabras [versión 8].

6.5. Espacio-tiempo

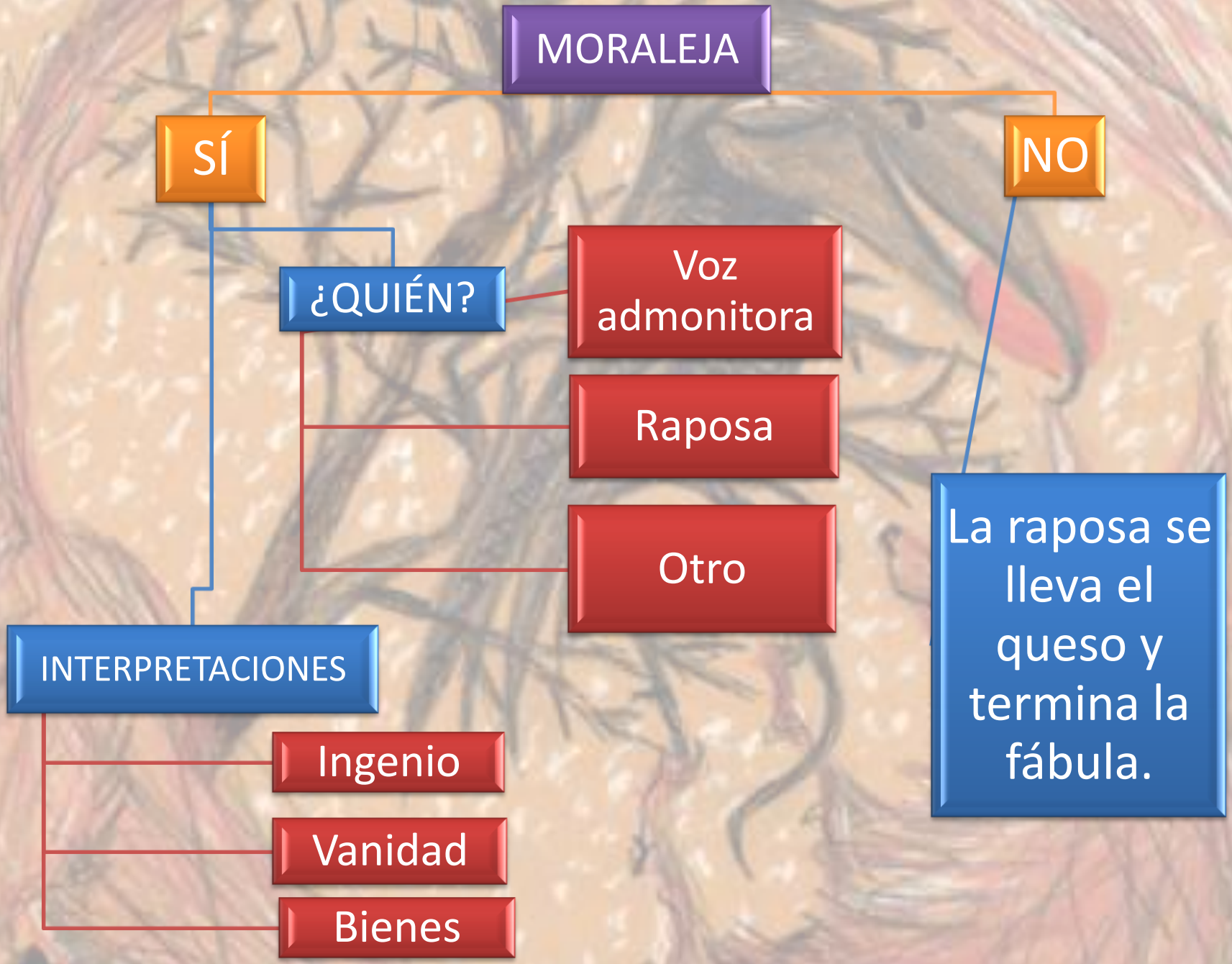
Las fábulas no se enmarcan en un contexto concreto; gracias a ese carácter atemporal pudieron ser utilizadas durante tantos siglos: se pueden aplicar a cualquier época si se saben reinterpretar.

Respecto al lugar de acción, se trata de un espacio natural sin duda [versión 13]. Aunque no se mencione en muchas versiones directamente, la alusión al árbol lo corrobora [versiones 4, 8]

6.6. Moraleja

La moraleja o resumen final, tan característico de la fábula, tiene distintas realizaciones dentro del tema que nos ocupa.

Como ya hemos comentado en apartados anteriores, muchos autores rechazan la moraleja porque se vincula demasiado a la enseñanza en vez de relacionarse con los principios estéticos literarios.


MORALEJA
SÍ
NO
¿QUIÉN?
Voz admonitora
Raposa
Otro
INTERPRETACIONES
Ingenio
Vanidad
Bienes
La raposa se lleva el queso y termina la fábula.

7. Conclusiones

Las versiones de la fábula que encontramos en la Literatura Infantil y en los dibujos animados son adaptaciones o recreaciones que parten, en su mayoría, de La Fontaine y Hartzembusch.

A pesar de los numerosos críticos que desaconsejan su uso, actualmente existe un corpus de fábulas extenso. Aunque han sufrido modificaciones importantes con respecto a las fuentes primigenias, la esencia sigue viva en cada una de las recreaciones.

La teoría literaria actual apuesta por eliminar la moraleja final e impulsar las reinterpretaciones más acordes con el siglo XXI.

8. Referencias bibliográficas

- Ayuso de Vicente, Mª. V., García Gallarín C. y Solano Santos, S. (1997). *Diccionario de términos literarios*. 2ªEd. Tres Cantos: AKAL.
- Cardeñoso, C. (2010). *El libro de las fábulas. Adaptación*. Barcelona: Combel.
- C. Cerrillo, P. Y García Padrino, J. (Coords) (1990). *Literatura infantil*. Cuenca: Servicio de publicaciones de la Universidad de Castilla la Mancha.
- C. Cerrillo, P. (2001). "Lo literario y lo infantil: concepto y caracterización de la Literatura Infantil" en C. Cerrillo, P. y García Padrino, J. (2001). *La Literatura Infantil en el siglo XXI*. Cuenca: Servicio de publicaciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

- Fontaine, J. (1825). *Fables inédites des XIIe, XIIIe et XIVe siècles: et Fables de La Fontaine.* Premier volume. París: Étienne Cabin.[Libro en línea] Disponible en <http://books.google.es/books?id=WIY9AAAAYAAJ&printsec=frontcover&dq=Fables+in%C3%A9dites&hl=es&ei=cWVvTZ-OMY3BtAbn5-H8Dg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CDEQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false> [acceso el 28-02-2011]
- Fontaine, J. (2001). *Les Fables de Jean de la Fontaine.* Édition réalisée sous la direction de Marie Meunier. Belgique : La Renaissance du livre. [Libro en línea] Disponible en <http://books.google.es/books?id=yJKkXo-ooF8C&pg=PA8&dq=le+corbeau+et+le+renard+jean+de+la+fontaine&hl=es&ei=QGJvTda0KIn4sgb68_TpDg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=7&ved=0CFQQ6AEwBg#v=onepage&q&f=false> [acceso el 28-02-2011]
- Hartzembusch, J.E. (1850). *Fábulas en verso castellano.* Madrid: Operarios. [Libro en línea] Disponible en <http://books.google.es/books?id=0Um3JX2IswMC&pg=PA93&dq=hartzembusch+cuervo+zorra&hl=es&ei=o2ZvTfeNEITCtAbZ6oXnDg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CDQQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false> [acceso el 25-01-2011]

- Rodríguez López-Vázquez, A. (2003). “Estrategias en torno a la fábula” en Cano Vela, A.G. y Pérez Valverde, C. (Coords).(2003). *Canon, literatura infantil y juvenil y otras literaturas.* Cuenca: Servicio de publicaciones de la Universidad de Castilla la Mancha.
- Maire Bobes, J. (2004). *Fábulas esópicas: de Don Juan Manuel a nuestros días.* Tres Cantos: Akal.
- Martín García, F. (1996). *Antología de fábulas esópicas en los autores castellanos (hasta el siglo XVIII).* Cuenca: Servicio de publicaciones de la Universidad de Castilla la Mancha.
- Montoya, V. (2003). *Literatura infantil: lenguaje y fantasía.* Bolivia: La Hoguera.
- Moreno Verdulla, A. (1998). *Literatura infantil: introducción en su problemática, su historia y su didáctica.* Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad.

- Robles, M. (2000). *Literatura infantil.* 3ªEd. Costa Rica: EUNED.
- Salgado, A. (Comp). (1996). *Nuevas fábulas infantiles.* México: Selector.
- Santander, M.L. (1988). *Las mejores fábulas. Antología. Esopo-Fedro-La Fontaine-Iriarte-Samaniego-Tolstoi-Barros Grez.* Chile: Pehuén.
- S. Sapiro, N. (1997). *Fifty fables of La Fontaine.* United States of America : Illini Books
- Serrano, Mª. A. (Comp). (2009). *Caminos de la fábula. Antología.* Buenos Aires: Colihue.